

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

## Dominica 4 in Quadragesima/Nagyböjt 4. vasárnapja/4th Sunday of Lent

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. március 22., 18.00)/Inner City Parish Church (22. March, 2009. at 6 PM)

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Lætáre Ierúsalem** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: II. Missa Solenne (a6)

*Graduale* – **Lætátus sum** (Graduale Pataviense, fol. 47)

*Tractus* – Heinrich Isaac: **Qui confidunt** (Choralis Constantinus I.)

*Credo*

*Offertorium* – **Laudáte Dóminum** (Graduale Pataviense, fol. 47v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: II. Missa Solenne (a6)

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: II. Missa Solenne (a6)

*Communio* – Heinrich Isaac: **Ierúsalem, quæ ædificátur** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Josquin des Prez: **Ave Christe, immolate**

### *Introitus*

Lætáre Ierúsalem: et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultéris, et satiémíni ab ubéribus consolatiónis eius.

Ps. Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípíio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Örvendj, Jeruzsálem! Jöjjetek össze mindnyájan, kik őt szeretítek. Örüljetekek vele örömmel, kik rajta bánkódtok: ujjongjatok és vigasztalástok forrásából töltekezzetek.

Ps. Örvendeztem, mikor azt mondották nekem, az Úr házába megyünk.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

Rejoice, O Jerusalem: and come together all you that love her: rejoice with joy you that have been in sorrow: that you may exult, and be filled from the breasts of your consolation.

Ps. I rejoiced at the things that were said to me: we shall go into the house of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

### *Graduale*

Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. V) Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

### *Graduale*

Örvendeztem, mikor azt mondották nekem, az Úr házába megyünk. V) Békesség legyen váradban és bőség tornyaidban.

### *Graduale*

I rejoiced at the things that were said to me: we shall go into the house of the Lord. V) Let peace be in Thy strength: and abundance in Thy towers.

### *Tractus*

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Ierúsalem. V) Montes in circúitu eius: et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

### *Tractus*

Aki az Úrban bízik, olyan, mint a Sion-hegye; meg nem inog sohasem, ki ott lakik Jeruzsálemben. V) Hegyek vannak körülötte s népét az Úr veszi körül most és mindörökké.

### *Tractus*

They that trust in the Lord shall be as Mount Sion: he shall not be moved for ever that dwelleth in Jerusalem. V) Mountains are round about it: so the Lord is round about His people, from henceforth now and for ever.

### *Credo in unum Deum, Patrem*

omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos

### *Hiszkek az egy Istenben, mindenható*

Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű;

### *I believe in one God, The Father Almighty,*

Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from

hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucífixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissíonem peccatórum. Et expécto resurrectíonem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

#### *Offertorium*

Laudáte Dóminum, quia benígnus est: psállite nómini eius, quóniam suávis est: ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo et in terra.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

#### *Communio*

Ierúsalem, quæ ædificátur ut civitas, cuius partitipátio eius in idípsum: illuc enim ascenderunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

*Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi in domum Dómini íbimus.*

*Stantes erant pedes nostri in átriis tuis Ierúsalem.*

*Quia illic sederunt sedes in iudícium sedes super domum David.*

*Rogáte quæ ad pacem sunt Ierúsalem et abundántia diligéntibus te.*

*Fiat pax in virtúte tua et abundántia in túrribus tuis.*

*Propter fratres meos et próximos meos loquébar pacem de te.*

*Propter domum Dómini Dei nostri quæ sívi bona tibi.*

#### *Motetta*

Ave Christe, immolate in crucis ara, redemptionis hostia: morte tua nos amara fac redemptos luce clara tecum frui

és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

#### *Offertorium*

Dicséjétek az Urat, mert jó: zengedeztetek nevének, mert kedvességgel van tele: amit akar, mindent megtehet égen és földön.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.  
Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

Jeruzsálem városnak épült, pompásan egybeillenek részei: oda járnak fel a törzsek, az Úr törzsei, Uram, nevednek hálát adni.

*Vigadtam, mikor azt mondották nekem: „Fölmegyünk az Úr házába!”*

*Itt állnak immár lábaink csarnokaidnak küszöbén, ó, Jeruzsálem!*

*Ott állnak az ítéletnek székei, Dávid házának trónjai.*

*Könyörögjétek békét Jeruzsálemnek, és mondjátok, szerencsés legyen, ki szeret téged!*

*A te erős falaid közt honoljon békeesség, és magas tornyidban legyen mindig bőség.*

*Atyámfiaiért és barátaim miatt, békeességet kívánok néked.*

*Mert a mi Urunk, Istenünk lakóhelye benned vagon, kívánok minden jót néked.*

#### *Motetta*

Üdvözlégy, Krisztus, a keresztt oltárán feláldozva, a megváltás ajándékaként: add, hogy keserű haláloed által mi,

heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

#### *Offertorium*

Praise ye the Lord, for He is good: sing ye to His name, for He is sweet: whatsoever He pleased, He hath done in heaven and in earth.

*Holy*, Holy, Holy  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are filled with your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

Jerusalem, which is built as a city, which is compact together: for thither did the tribes go up, the tribes of the Lord, to praise Thy name, O Lord.

*I was glad when they said unto me: We will go into the house of the Lord.*

*Our feet shall stand in thy gates: O Jerusalem. For there is the seat of judgement: even the seat of the house of David.*

*O pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.*

*Peace be within thy walls: and plenteousness within thy palaces.*

*For my brethren and companions' sakes: I will wish thee prosperity.*

*Yea, because of the house of the Lord our God: I will seek to do thee good.*

#### *Motetta*

Hail, O Christ, sacrificed on the altar of the Cross, an offering of redemption: by thy bitter death, make us rejoice with

gloria.  
Ave verbum, incarnatum de Maria  
Virgine, panis vivus Angelorum, salus et  
spes infirmorum, medicina peccatorum.  
Salve corpus Jesu Christi, quod de caelo  
descendisti et populum redemisti, qui in  
cruce pependisti.  
Jesu bone, fons pietatis, laus Angelorum,  
gloria Sanctorum, spes peccatorum,  
miserere nobis.

megváltottak, megláthassuk veled a  
dicsőség fényét.  
Üdvözlégy, Szűz Mária által megtestesült  
Ige, angyalok élő kenyere, betegek  
gyógyítója és reménysége, ki gyógyír vagy  
a bűnösöknek.  
Üdvözlégy, Jézus Krisztus teste, ki a  
mennyből szálltál le, és mentetted meg  
népedet a kereszten függve.  
Ó, jó Jézus, kegyesség forrása, angyalok  
dícsérete, szentek dicsősége, bűnösök  
reménye, könyörülj rajtunk.

thee, redeemed in the clear light of glory.  
Hail, Word incarnate of the Virgin Mary,  
living bread of the angels, healing and  
hope of the sick, cure of sinners.  
Hail, body of Jesus Christ, who came  
down from heaven, and redeemed the  
people, who hung upon the cross.  
O good Jesus, source of kindness, praise  
of the angels, glory of the saints, hope of  
sinners, have mercy upon us.

## D I S C A N T U S

*Művészeti vezető: Mészáros Péter*

**Beleznai Katalin, Darázdsdi Zita, Hajós Nikolett,  
Hausenblasz Máté, Mészáros Péter, Nagyváti Zsolt, Nemes Krisztián,  
Pálmai Árpád, Szemkeő-Martin Orsolya, Sziklay-Pap Ferenc**